

限制境外人士買樓不宜一刀切

Restrictions on foreign homebuyers should not be applied across the board

社評雙語道
逢周五見報

身兼行政會議成員及房委會資助房屋小組委員會主席的張炳良重提去年的建議，認為政府可以研究限制境外買家購買本地物業。事實上，本港樓價持續上升，供求失衡，適當限制境外買家來港買樓有其必要，但不宜一刀切。香港作為國際金融中心和外向型經濟體系，在考慮對境外人士採取投資限制時，必須小心衡量後果。當局的限制措施應劃定範圍，目的應該是協助入息高於申請居屋限額、但在私人市場置業有困難的香港居民。

候任行政長官梁振英在政綱提出，一旦樓市過熱，會研究推出「港人港地」政策，選擇合適土地，在舊地條款中，規定建成後的住宅單位只可售予香港居民，以協助入息高於申請居屋限額的香港居民置業。

世界上不少地方有限制外地人置業，有的是直接限制資格，有的是徵收特別稅項。北京及上海已推出限購措施，新加坡及澳洲也有限制境外人士投資置業。但不少地方不是一刀切式的限制，而是按實際情況和樓價起伏推出。下屆政府對「港人港地」宜推出先導計劃，再檢討計劃的影響，注意避免對樓價造成過大衝擊，同時小心衡量對本港自由港地位的影響。

Member of the Executive Council and Chairman of the Subsidized Housing Committee of the Housing Authority Mr Cheung Ping-leung once again brought up the suggestion made last year, and opined that the government could study imposing restrictions on local property purchase by homebuyers from outside Hong Kong. In fact, property price in Hong Kong has continued to rise; supply and demand in the market is not in equilibrium. It is necessary to put suitable restrictions on outside buyers who wish to purchase property in Hong Kong; however, any such restrictions should not be applied across the board. As Hong Kong is an international financial centre and an open economy, the consequences of putting restrictions on foreign investors must be carefully weighed. The authorities should clearly define the scope of the restriction, aiming at assisting those Hong Kong residents whose income exceeds the limits for application for a Home Ownership Scheme (HOS) flat but is not good enough for buying a property in the private market.

Chief Executive-designate Mr Leung Chun-ying stated in his election platform that he would study the introduction of a "Hong Kong land for Hong Kong residents" policy

should the property market become overheated. According to his platform, suitable sites will be selected and the conditions of land sales will specify that residential units built on such land can only be sold to residents of Hong Kong. This is to help those Hong Kong residents whose income exceeds the limits for HOS application to purchase a flat.

There exist in many parts of the world restrictions on property purchase by foreigners. Some places restrict the eligibility of foreigners outright. Others put a special **levy** on their purchase. Beijing and Shanghai have already introduced limitation on property purchase. Singapore and Australia have also imposed restrictions on foreigners from investing in property. However, restrictions in many places are not across-the-board; control measures are only implemented according to the actual situation and the fluctuation of the property market.

The incoming government should first run a pilot scheme



■候任行政長官梁振英在政綱提出，一旦樓市過熱，會研究推出「港人港地」政策。資料圖片

for the "Hong Kong land for Hong Kong residents" policy and assess the effect of the scheme. Care should be taken to avoid creating too great an impact on property price, and at the same time the effect of such a policy on the free port status of Hong Kong should also be carefully weighed.

■Translation by 東明 tungming23@gmail.com

細味巨著A-Z
逢周五見報

But suppose I had found a watch upon the ground ...

余功

God (神、上帝) 或宇宙的Creator (創造者) 究竟存在嗎？這個問題，人類一直爭論不休，近年更因英國著名生物學家道金斯 (Richard Dawkins, 1941-) 的名著 *The God Delusion* (《上帝的迷思》)，以及一群包括他在內的New Atheists (新無神論者) 而重燃。今天介紹的巨著，除非閣下曾攻讀神學或哲學，否則未必聽過著作以至作者的名字，但這本書中所提出證明神存在的Watchmaker Argument (鐘錶匠論證)，各位卻可能接觸過。

這本書叫 *Natural Theology* (《自然神學》)，1802年出版，作者是英國基督教神學家兼哲學家裴利 (William Paley, 1743-1805)。

原始石頭 自然存在

裴利以第一身寫這本書，論證大致是這樣的：假設我在荒野中踢到一塊石頭，有人問我這塊石頭為何在那兒，我大概會認為它也許一直就在那兒，不用甚麼原因。But suppose I had found a watch upon the ground, and it should be inquired how the watch happened to be in that place, I should hardly think of the answer which I had before given. (但假設我在地上發現了一隻手錶，而有人問手錶為何在那兒，我很難再用上述提出的答案。)

複雜手錶 須製造者

為甚麼呢？For this reason, and for no other, namely, that when we come to inspect the watch, we perceive - what we could not discover in the stone - that its several parts are framed and put together for a purpose (原因無他，只有一個，就是當我們檢查這隻手錶時，我們察覺到——而這在觀察石頭時是發現不到的——它多個零件都為了一個目的而鑲嵌在一起)。接着，裴利詳細說出了手錶的各個零件和用途。

裴利最後作出結論說：being once, as we have

said, observed and understood - the inference we think is inevitable, that the watch must have had a maker - that there must have existed, at some time and at some place or other, an artificer or artificers who formed it for the purpose which we find it actually to answer (正如前述，一旦觀察到和弄明白，我們便無可避免地得出一個結論：這隻手錶必定有一個錶匠；在某個時間和地點，必定有一個或多個設計者，為了我們上述答案提出的目的而製造它)。這個設計者便是上帝。

倡創造論 反進化論

各位覺得這個論證具說服力嗎？此書問世後半個世紀，達爾文 (Charles Darwin) 提出了natural selection (天擇) 和Evolution (進化論) 等理論，令不少人認為Paley的鐘錶論證已告失效，但近年很多宗教信徒反過來提倡Creationism (創造論) 與進化論抗衡。這個戰場如今依然熱鬧非常。

溫總名語錄
逢周五見報

言必信，行必果。

Promises must be kept and action must be resolute.

《論語·子路篇第十三》

The Analects of Confucius, Book 13 [Lau 1983: 129]

引句背景：2006年10月日本新首相安倍晉三偕夫人訪問中國。

中國是安倍晉三就任日本首相後的第一個出訪國，同時也是近5年以來中國接待的第一位日本首相。他到達北京當天，溫家寶總理在人民大會堂東大廳與他舉行會談。在會談中，雙方就中日雙邊關係和共同關心的地區和國際問題交換了意見，溫家寶總理對安倍晉三說：「保持中日關係長期穩定健康發展，必須按照兩國達成的共識，妥善處理靖國神社問題，消除影響兩國關係的政治障礙。『言必信，行必果』，這是推動中日關係向前發展的重要保障。」

靖國神社中供奉自明治維新以來為日本帝國戰死的軍人或軍屬，其中絕大多數是在二戰中陣亡的日兵及殖民地募集兵，其中包括14名甲級戰犯，因此被亞洲各國視為軍國主義的象徵。

意境點評：「言必信，行必果」是中國傳統文化中關於信守承諾的一種表述，意思是說話要算話，不能言而無信。講究信義與否，是包括中國人在內區分「君子」與「小人」的重要標誌，是對一個人進行人格評價的重要標準。

溫總在這裡引用這句話的意思很明白，就是要求安倍晉三能夠遵守自己做出的承諾，不要食言而肥。

安倍晉三自就任首相以後，一方面在公開場合表示要同中國修好，信誓旦旦宣稱「中日關係是密不可分不可分割的關係」，另一面卻在背後處處心積慮地破壞中日關係。諸如公開要求英國和德國不要解除對華武器禁運，與美國共同研究一項染指台海事務的軍事計劃等，都表明某些人早已習慣於為了利益把信義二字拋掉了。

由此可見，溫家寶苦口婆心的勸導與告誡，是建立在對日本政治家一貫做法的了解基礎上的，並非無的放矢。



書本簡介：

本書收集溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。

中華書局
CHUNG HWA BOOK CO.

■資料提供：

有情世界——豐子愷的藝術
Imperishable Affection: The Art of Feng Zikai

「人間情味」專題展 "Creating a World of Compassion"

《接吻》
Kiss

水墨設色紙本冊頁
豐子愷家族藏品

Album leaf, ink and colour on paper

Collection of Feng Zikai Family



展期至10月7日

■資料提供：香港藝術館

更正啟事：6月8日豐子愷漫畫作品的資料提供應為「香港藝術館」而非「香港文化博物館」，特此更正。

輕描淡寫話英語
逢周五見報

■余黎青萍 前教育署署長

「中英對照」語相關 (四之三)

實例句譯

上次的類似詞不少本身已是句子，意思亦是相當明顯，大家可能經已掌握機會，在日常生活中運用吧。在此我提供一些例句，與大家作研習。

We must practise what we preach for **action speaks louder than words**.

我們必須言行一致，因為行動更勝空談。

Let us keep and open mind on how to achieve some target and remember that **all roads lead to Rome**.

讓我們抱著開放態度去達致選定的目標，謹記凡事可容不同方案以成事。

For any venture, we must attend carefully to every detail for a **miss is as good as a mile**.

凡事必須小心顧及每一細節，以免差之毫釐，謬以千里。

To him, his wife is always the most beautiful woman for **beauty lies in the eye of the beholder**.

他總是認為太太是最美麗的女子，所謂情人眼裡出西施。

集詞例研習 行動勝空談

Parents watch with care the friends their children make because **birds of a feather flock together**.

父母小心觀察子女結交的朋友，因為物以類聚。

Blood is thicker than water 血濃於水

Family ties are important in Chinese tradition as **blood is thicker than water**.

家族關係在中國傳統至為重要，因為**血濃於水**。

The Bible teaches us to **do unto others what you would have others do unto you**.

聖經教導我們待人如己 (己所不欲，勿施於人)。

My friend and I often come up with the same ideas: **great minds think alike!**

友人與我常常啟發相同創意：真是英雄所見略同！

For families on the dole, **half a loaf is better than no bread**.

領失業津貼的家庭得到**清茶淡飯總猶勝挨餓**吧。

In the face of criticism, we should examine ourselves. **If the shoe fits, wear it**.

面對批評，我們應自我檢討；若所言非虛，則**應改過**。

When one misfortune after another hit his family,

偶讀現當代文學(上)

中文視野
逢周五見報

由於本港中學課程把語文及文學分家，以致「中國文學」對莘莘學子來說，變成一個術語，有種似非難企及的錯覺。其實，文學二字並非遙不可及，特別是以白話文寫成的現當代作品。筆者嘗試列舉新詩、小說、散文作品各一，簡略說明作家運用了幾種不同的體裁，以表現個人對歷史事件的感覺、展現反傳統的寫作手法及書寫眼前的時代變化。(編按：本期將先刊出新詩和小說的部分。)

新詩 洛夫《石室之死亡》

當代詩人洛夫在1959年至1964年間寫下合共64節的長詩《石室之死亡》，當時作者對發生於1958年間的兩岸炮戰感受很深，詩裡的局部描寫如下：

任一條黑色支流咆哮橫過他的脈管
我便怔住，我以目光掃過那座石壁
上面即鑿成兩道血槽

以上3行節選自詩作的第一節。詩人於1959年在金門任「新聞聯絡官」，並在太武山武揚坑道內辦公，那時應是正值「八二三」砲戰後的「單打雙不打」階段。短短3行引文，表現了詩人對戰爭的觀察——先說「黑色支流」，意謂炮彈造成殘酷的流血場面；黑色、咆哮兩詞，可以想像成軀體遭受砲彈射擊的景象，讓人聯想到血流以至凝固，由鮮紅、暗紅，最後轉至幾近黑色的殘酷無情。咆哮像是心有不甘的吶喊，控訴戰爭的無理。身在外島、駐紮在坑道裡的洛夫曾表示自己經常失眠。當時，隔天對岸便有可能向金門投導彈，如此狀況，作為以「怔住」、「即鑿成」這樣的字眼，為詩歌增加了防不勝防的惶恐感和緊張氣氛。

小說 余華《古典愛情》

不少人把小說視為消閒讀物，但對當代作

家余華來說，他所寫的《古典愛情》，其用意絕不止於此。作品所交代的，是一個以顛覆為主要目的的愛情故事：以男主角柳生意欲考取功名為始，起初還記得這是父母的期待，後來在赴京路上偶遇富家小姐惠，便把雙親的心願忘記得一乾二淨；試後名落孫山，柳生回到昔日熱鬧的城鎮，驚覺人事全非，且有人肉買賣的事情。小姐淪為供人食用的商品，柳生強行贖回重創的小姐，繼而為其安葬，最後因偷看埋在地下、正值重生過程的小姐，最後落得孤單收場。(作者如何讓讀者重新檢視「愛情故事」留待下回分解。)

■香港浸會大學國際學院講師 邱月兒博士
Email: cie@hkbu.edu.hk

香港浸會大學
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY